

**ZMLUVA**  
**O DIELO A LICENČNÁ ZMLUVA**  
uzatvorená v zmysle § 65 a nasl. a § 75 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon

---

Zmluvné strany

|                      |                                   |                                                                                                      |
|----------------------|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Poskytovateľ:</b> | <b>Názov:</b>                     | <b>MTINA, s.r.o.</b><br>za spoločnosť koná: <b>Martina Mašlárová</b> ,<br>konateľka                  |
|                      | Sídlo:                            | MPČL 4, 977 03 Brezno                                                                                |
|                      | E-mail:                           |                                                                                                      |
|                      | IČO:                              | 50635901                                                                                             |
|                      | DIČ:                              | 212 040 8367                                                                                         |
|                      | Banka, číslo účtu:                |                                                                                                      |
|                      | IBAN:                             |                                                                                                      |
|                      | Swift (BIC):                      |                                                                                                      |
|                      | (ďalej len „poskytovateľ“)        |                                                                                                      |
|                      | a                                 |                                                                                                      |
| <b>Nadobúdateľ:</b>  | <b>Názov:</b>                     | <b>Divadelný ústav</b> , štátna príspevková organizácia<br>Ministerstva kultúry Slovenskej republiky |
|                      | IČO:                              | 16 46 91                                                                                             |
|                      | Sídlo:                            | Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava                                                              |
|                      | Za organizáciu koná:              | Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., riaditeľka                                                        |
|                      | Číslo účtu:                       |                                                                                                      |
|                      | e-mailová adresa:                 |                                                                                                      |
|                      | (ďalej len „nadobúdateľ“)         |                                                                                                      |
|                      | (ďalej spolu aj „zmluvné strany“) |                                                                                                      |

**Preambula**

**Vyhlásenie Poskytovateľa**

Poskytovateľ vyhlasuje a podpisom tejto zmluvy potvrdzuje, že je oprávnený udeľovať tretím osobám súhlas na použitie diela špecifikovaného v čl. I tejto zmluvy, nakoľko ide o zamestnanecké dielo, ktoré bude vytvorené autorkou Martinou Mašlárovou (ďalej len „autor“) za účelom splnenia povinností vyplývajúcich jej z pracovnoprávneho vzťahu s poskytovateľom.

**Článok I.**

**Predmet zmluvy**

Predmetom tejto zmluvy je záväzok poskytovateľa prostredníctvom autora vytvoriť a udeliť nadobúdateľovi výhradnú licenciu na dielo preklad textu **Søren Aabye Kierkegaard – Mário Drgoňa – Rebeka Mehlyová: Søren Kierkegaard** do anglického jazyka a preklad textu **Elli Papakonstantinou & Rosa Prodrômou: REVOLT ATHENS** do slovenského jazyka (ďalej len „dielo“) pre potreby festivalu Nová dráma/New Drama 2019 a nadobúdateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za vytvorenie diel a poskytnutie licencie na ich používanie odmenu.

**Článok II.**

**Vytvorenie a odovzdanie diela**

- 1) Poskytovateľ sa zaväzuje vytvoriť dielo prostredníctvom autora ako jeho zamestnanca, podľa požiadaviek objednávateľa a s náležitou odbornou starostlivosťou najneskôr do 24.4.2019
- 2) Poskytovateľ sa zaväzuje odovzdať dielo objednávateľovi v elektronickej podobe prostredníctvom elektronickej pošty na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy.
- 3) Objednávateľ je povinný najneskôr do 35 dní oznámiť poskytovateľovi, že dielo má nedostatky a poskytnúť mu na ich odstránenie primeranú lehotu. V prípade, ak autor v poskytnutej lehote nedostatky diela neodstráni, má objednávateľ právo v zmysle čl. VII. ods.1 odstúpiť od tejto zmluvy s tým, že autorovi nevznikne nárok na odmenu.

- 4) Dielo sa považuje za riadne vytvorené, ak nemá po odovzdaní lektorovanej verzie nedostatky a/alebo ak iné/ďalšie nedostatky vytknuté objednávateľom poskytovateľ, prostredníctvom autora, v poskytnutej dodatočnej lehote odstránil.
- 5) Odovzdaním veci, prostredníctvom ktorej je dielo vytvorené prechádza vlastnícke právo k nej na objednávateľa.

### **Článok III. Licencia**

Poskytovateľ udeľuje nadobúdateľovi súhlas na použitie diel špecifikovaných v čl. I. tejto zmluvy v zmysle § 19 ods. 4 Autorského zákona a to najmä, ale nielen nasledovným spôsobom:

- a) spojenie diela s iným dielom,
  - b) zaradenie diela do databázy,
  - c) vyhotovenie rozmnoženiny diela v tlačenej alebo fotografickej forme, v elektronickej forme, vo forme e-knihy, CD, v slovenskom jazyku a ich verejné rozširovanie,
  - d) verejné rozširovanie originálu diela alebo rozmnoženiny diela prevodom vlastníckeho práva,
  - e) verejné rozširovanie originálu diela alebo rozmnoženiny diela vypožičaním,
  - f) verejné rozširovanie originálu diela alebo rozmnoženiny diela nájmom,
  - g) uvedenie diela na verejnosti verejným vystavením originálu diela alebo rozmnoženiny diela,
  - h) uvedenie diela na verejnosti verejným vykonaním diela,
  - i) uvedenie diela na verejnosti verejným vystavením diela,
  - j) sprístupňovanie diela verejnosti prostredníctvom internetu,
  - k) sprístupňovanie diela verejnosti.
- 1) Poskytovateľ udeľuje nadobúdateľovi výhradnú licenciu v neobmedzenom rozsahu na dobu trvania svojich majetkových práv.
  - 2) Nadobúdateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelennej licencie.
  - 3) Nadobúdateľ nie je povinný licenciu, ktorá mu bola udelená v zmysle tejto zmluvy výhradne, využiť. Je však povinný uhradiť poskytovateľovi odmenu za vytvorenie diela podľa čl. IV. ods. 4) tejto zmluvy.

### **Článok IV. Odmena**

- 1) Nadobúdateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na jeho používanie odmenu v zmysle platného cenníka **13.- Euro/ 1 NS** (ďalej len „odmena“).
- 2) Nárok na odmenu vzniká poskytovateľovi odovzdaním riadne a včas vytvoreného diela v elektronickej podobe nadobúdateľovi. Odmena je splatná po odovzdaní na základe vystavenej faktúry ako daňového dokladu v termíne splatnosti faktúry.
- 3) Nadobúdateľ ako platiteľ dane a poskytovateľ ako daňovník sa dohodli v zmysle § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov o neuplatnení dane vyberanej zrážkou, pričom autor odmenu v zmysle tejto zmluvy zdaní sám prostredníctvom daňového priznania.
- 4) V súlade s príslušnou právnou úpravou odvedie autor z autorskej odmeny príspevok vo výške 2 % pre príslušný umelecký fond. Podľa platného zákona o dani z príjmov si autor splní svoju daňovú povinnosť.
- 5) Vyplatením odmeny sú všetky nároky poskytovateľa za používanie diel podľa tejto zmluvy vysporiadané.

### **Článok V. Práva a povinnosti Nadobúdateľa**

- 1) Nadobúdateľ je oprávnený rozhodnúť o formáte, druhu papiera, technike tlače a graficko-výrobných náležitostiach diel.
- 2) Nadobúdateľ je oprávnený použiť dielo na propagáciu bez nároku poskytovateľa na odmenu.

- 3) Nadobúdateľ sa zaväzuje použiť diela iba na účel, spôsobom a v rozsahu podľa tejto zmluvy.

## **Článok VI.**

### **Práva a povinnosti Poskytovateľa**

- 1) Poskytovateľ má právo na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä právo na nedotknuteľnosť diela.
- 2) Poskytovateľ je povinný počas výhradnej licenčnej doby neudeliť tretej osobe súhlas na spôsob použitia diela udelený v tejto zmluve a sám sa použitia diela zdržať.
- 3) Poskytovateľ vyhlasuje, že dielo je výsledkom jeho vlastnej tvorivej činnosti, je jediným tvorcom diela, pri jeho tvorbe sa nedopustil zásahu do práv tretích osôb a neudelil súhlas na použitie tohto diela inej osobe. Poskytovateľ zodpovedá za škodu, ktorá by nadobúdateľovi z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.
- 4) Ak Poskytovateľ neodovzdá dielo riadne ani v dodatočnej lehote, môže nadobúdateľ poskytovateľovi z titulu zmluvnej pokuty znížiť autorskú odmenu o 0,1 % za každý začatý deň omeškania alebo má objednávatel právo od zmluvy odstúpiť.
- 5) Ak vznikne nadobúdateľovi škoda v dôsledku porušenia povinnosti, na ktorú sa vzťahuje zmluvná pokuta, nadobúdateľ si môže u poskytovateľa uplatniť nároky vyplývajúce zo zmluvnej pokuty pokiaľ táto pokrýva výšku nároku na náhradu škody.
- 6) Poskytovateľ má právo na autorskú korektúru.

## **Článok VII.**

### **Odstúpenie od zmluvy**

- 1) Pokiaľ poskytovateľ poruší svoju povinnosť v lehote podľa čl. II. tejto zmluvy, prostredníctvom autora vyhotoviť dielo a toto odovzdať, poprípade ak má dielo nedostatky, nadobúdateľ môže od zmluvy písomne odstúpiť. Ak sú nedostatky odstrániteľné, nadobúdateľ môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich Poskytovateľ neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu nadobúdateľ poskytol na tento účel.
- 2) V prípade porušenia ustanovení článku II. a VI. ods. 3. tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej práva boli porušené, oprávnená písomne od zmluvy odstúpiť.
- 3) Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

## **Článok XI.**

### **Doručovanie písomností**

- 1) Písomnosti medzi zmluvnými stranami sa považujú za doručené okamihom odovzdania adresátovi osobne alebo osobe oprávnenej konať v mene adresáta alebo ak boli doručené na adresu, ktorú zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto zmluvy.
- 2) V prípade odopretia prevzatia doručovanej písomnosti sa za deň doručenia písomnosti považuje deň odopretia prevzatia písomnosti.
- 3) Ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a iná adresa nie je odosielateľovi známa, považuje sa takáto písomnosť za doručenú uplynutím troch kalendárnych dní od vrátenia nedoručenej zásielky, a to aj vtedy, ak adresát alebo ten, kto je oprávnený konať v mene adresáta sa o tom nedozvie.
- 4) Akákoľvek zmena adresy ktorejkoľvek zo zmluvných strán musí byť druhej zmluvnej strane písomne bezodkladne oznámená.

## **Článok XII.**

### **Záverečné ustanovenia**

- 1) Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
- 2) Zmluva sa vyhotovuje vo dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.
- 3) Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.

- 4) Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
- 5) Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné a/alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
- 6) Poskytovateľ vyhlasuje, že bol informovaný so spracúvaním osobných údajov nadobúdateľom ako prevádzkovateľom, pričom spracúvanie osobných údajov autora ako dotknutej osoby sa vykonáva v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady EÚ o ochrane osobných údajov č. 2016/679 (GDPR) ako aj so zákonom č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov, a to na právnom základe uzatvorenia a plnenia zo zmluvy s nadobúdateľom.
- 7) Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju slobodne, vážne a bez nátlaku podpisujú.

V Bratislave dňa

Poskytovateľ:

Nadobúdateľ:

.....

.....

### Protokol o prijatí a schválení diela

Divadelný ústav v Bratislave, Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava, zastúpený Mgr. art. Vladislavou Fekete, Art.D., riaditeľkou (ďalej len „DÚ“) týmto potvrdzuje odovzdanie dňa ..... a schválenie autorského diela:

**preklad textu Søren Aabye Kierkegaard – Mário Drgoňa – Rebeka Mehlyová: *Søren Kierkegaard* do anglického jazyka a preklad textu Elli Papakonstantinou & Rosa Prodromou: *REVOLT ATHENS* do slovenského jazyka** pre potreby festivalu Nová dráma/New Drama 2019

od autora **Martina Mašlárová**

V Bratislave dňa

Objednávateľ:

.....